

Traduzione¹

Convenzione tra la Svizzera e la Francia concernente una rettificazione del confine tra il Cantone di Ginevra e il Dipartimento dell'Alta Savoia

Conchiusa il 10 luglio 1973

Approvata dall'Assemblea federale il 14 dicembre 1973²

Istrumenti di ratificazione scambiati il 15 aprile 1975

Entrata in vigore il 15 aprile 1975

Il Consiglio federale svizzero

e

il Presidente della Repubblica francese

animati dal desiderio di sistemare il confine tra i due Stati hanno deciso di concludere una Convenzione e hanno nominato loro Plenipotenziari:

(Seguono i nomi dei plenipotenziari)

i quali, comunicatisi i loro pieni poteri e trovatisi in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1

1 – Il tracciato della frontiera franco-svizzera tra il Canton Ginevra e il Dipartimento dell'Alta Savoia, nel settore compreso tra i termini 100 e 102, è rettificato, dopo permuta di particelle di superficie uguali, conformemente al piano in scala 1:1000 allegato alla presente Convenzione e parte integrante della medesima³.

2 – Sono riservate le modificazioni di poca importanza che potessero risultare dalla terminazione del confine modificato.

Art. 2

1 – Dall'entrata in vigore della presente Convenzione, i delegati permanenti alla terminazione del confine franco-svizzero sono incaricati di procedere, per quanto concerne il settore definito nell'Articolo 1, a:

- a) la terminazione e misurazione del confine;
- b) l'allestimento di tabelle, piani e descrizione del confine.

RU 1975 894; FF 1973 II 337

¹ Il testo originale è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. franc. della presente Raccolta.

² RU 1975 893

³ Questo piano, pubblicato nella RU (RU 1975 896), non è riprodotto nella presente Raccolta.

2 – Terminati detti lavori, un processo verbale, con tabelle, piani e descrizione del nuovo tracciato, confermando l'esecuzione della presente Convenzione, sarà allegato come parte integrante alla Convenzione⁴.

Art. 3

La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratificazione saranno scambiati a Parigi. Essa entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratificazione.

In fede di che, i plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatta a Parigi il 10 luglio 1973 in doppio esemplare, in lingua francese.

Per il
Consiglio federale svizzero:

Pierre Dupont

Per il Presidente
della Repubblica francese:

E. de Margerie

⁴ Questo piano, pubblicato nella RU (RU 1975 896), non è riprodotto nella presente Raccolta.